

PURCHASE CONTRACT

عقد شراء

Contract No. _____ عقد رقم

Mercy Corps ("MC" or "Mercy Corps") / Jordan a Foreign Association Branch duly registered under No. 2006011100010 at the Associations' Registrar / Ministry of Social Development, having a principle address of business at Building No. 8, Tabasheer 3 Street, 7th Circle, Amman, Jordan, represented for the purposes of this Agreement by Hunter Keith, Country Director (hereinafter referred to as "Mercy Corps") and _____ ("Supplier") is as follows:

ميرسي كور/ الأردن ("ميرسي كور") وهي فرع لمنظمة أجنبية مسجلة أصولاً بالرقم 2006011100010 لدى مسجل الجمعيات في وزارة التنمية الاجتماعية، وعنوانها الرئيسي عمارة رقم 8، شارع التباشير 3، الدوار السابع، عمان، الأردن، ويمثلها لغايات هذه الاتفاقية هنتر كيث Hunter Keith، مدير مكتب الأردن (يشار إليها فيما يلي بـ "ميرسي كور") و _____

(المورد) وكما يلي:

1. Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on Schedule I attached hereto: Authorized Representative, Contract Number, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. Other terms are defined as specified throughout this Contract.

1. المصطلحات المعروفة: يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة لها في الجدول 1 المرفق بهذه الاتفاقية: الممثل المخول، رقم العقد، تاريخ التسليم، مكان التسليم، أحكام التسليم، شروط المناق، البضائع، متطلبات التعبئة، التسعير، والمواصفات، ويكون تعريف المصطلحات الأخرى كما هو مبين في هذا العقد.

2. Purchase and Sale of Goods. Supplier will sell to Mercy Corps, and Mercy Corps will purchase and pay for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.

2. شراء وبيع البضائع: يبيع المورد البضائع إلى ميرسي كور التي تشتريها وتلتزم بدفع ثمنها وفقاً للأحكام والشروط الواردة في هذا العقد.

3. Specifications. The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule II. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent.

3. المواصفات: يجب أن تلتبي البضائع المواصفات المحددة في الجدول 2 على الأقل، ولا يسمح بأي انحراف أو استبدال أو تعديل دون الحصول على موافقة ميرسي كور الخطية المسبقة.

4. Purchase Order Amendments. Mercy Corps may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for Mercy Corps' reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a "Purchase Order Amendment"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.

4. تعديل أمر الشراء: يمكن لميرسي كور أن تعدل في تنفيذ المورد لالتزاماته، وأن تزيد أو أن تخفض من الكميات المطلوبة، أو أن تجري تعديلاً معقولاً على احتياجاتها المتصلة بأعمالها وذلك بواسطة إشعار خطي إلى المورد (يشار إلى كل منها بـ "تعديل أمر الشراء")، وما لم يتفق على ذلك، لا يطل تعديل أمر الشراء البضائع التي جرى تسليمها بالكامل وفي الوقت المحدد وجرى قبولها قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال نتج عن أي تعديل زيادة أو تخفيض في تكاليف تنفيذ المورد لالتزاماته أو للوقت اللازم لهذه الغاية، فيتم إجراء تعديل عادل على السعر أو على جدول التسليم أو عليهما معاً في حال ورد ذلك التعديل في تعديل أمر الشراء الموقع من قبل الممثل المخول.

5. Non-Exclusivity. This Contract is not intended to create an exclusive relationship between the parties.

5. عدم الحصرية: لا يقصد من هذا العقد إنشاء علاقة حصرية بين الطرفين.

6. Inspection, Acceptance and Rejection.

6. الفحص والقبول والرفض:

- a. All Goods will be subject to Mercy Corps' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by Mercy Corps),

أ. تخضع كافة البضائع للفحص والاختبار من قبل ميرسي كور (ويمكن إجراء ما ذكر بواسطة طرف ثالث مخول من جانب ميرسي كور) وذلك في أي وقت وفي أي مكان

at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If Mercy Corps inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of Mercy Corps' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Contract. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).

- b. Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice ("GRN") and such notice has been signed by Supplier's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.
- c. If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Contract, Mercy Corps may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the value to Mercy Corps of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the reduced value to Mercy Corps of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Contract without any further obligation on Mercy Corps' part.
- d. If any Goods are finally accepted, Mercy Corps will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Contract. Mercy Corps will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Contract or accepted. Mercy Corps or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.

بما في ذلك خلال مدة التصنيع/ الإنتاج/ الإنشاء، وقبل القبول النهائي، وفي حال أجرت ميرسي كور الفحوصات أو الاختبارات في مقر عمل المورد، فعلى المورد-ودون تحميل ميرسي كور أي تكلفة إضافية- تقديم ما يلزم من مساعدة وتسهيل لغايات قيام فاحصي ميرسي كور بأعمال الفحص بشكل مناسب وأمن، ولا يخل القيام (أو عدم القيام) بالفحص أو الاختبار قبل تاريخ القبول النهائي بمسؤولية المورد تجاه العيوب وغيرها من جوانب الإخلال بمتطلبات هذا العقد، وعلى الرغم من إجراء أي فحص سابق أو أي مبالغ يجري دفعها، تخضع كافة البضائع للفحص والقبول النهائي في مكان التسليم خلال مدة معقولة من ذلك التسليم (على أن لا تتجاوز هذه المدة بأي حال ثلاثة أيام من تاريخ التسليم).

ب. يعد القبول صادراً عند تسليم الممثل المخول إشعاراً خطياً موقعاً بالقبول إلى المورد على شكل إشعار باستلام البضائع ("الإشعار بالاستلام") وتوقيع الإشعار المذكور من قبل ممثل المورد، ويجب أن يتضمن الإشعار بالاستلام ما يلي: (1) رقم الإشعار بالاستلام ورقم قسيمة التعبئة، (2) رقم العقد، (3) وصفاً للبضائع، (4) الكمية المسلمة، (5) تاريخ ومكان الفحص النهائي، (6) الكميات المقبولة، (7) الكميات المرفوضة أو الموردة زيادة على المطلوب.

ج. في حال لم يلزم التسليم أو التوثيق أو لم تلزم البضائع المسلمة كافة أحكام وشروط هذا العقد، فله ميرسي كور أن تتخذ واحداً أو أكثر من التصرفات التالية: (1) رفض البضائع غير الموافقة وقبول البضائع الموافقة وخفض ثمن الشراء بما يوازي المبلغ الذي تجده ميرسي كور - بحسن نية- يعكس قيمة ما قبلته من بضائع، (2) قبول البضائع غير الموافقة وخفض ثمن الشراء بما يوازي المبلغ الذي تجده ميرسي كور -بحسن نية- يعكس قيمة ما قبلته من بضائع غير موافقة، (3) رفض كافة البضائع، و/أو (4) إنهاء هذا العقد دون أي التزام على ميرسي كور.

د. في حال جرى قبول أي بضائع بشكل نهائي، فلا تدفع ميرسي كور إلا ثمن ما قبلته من البضائع وبما لا يتجاوز كمية البضائع المحددة في العقد ولا تدفع ميرسي كور في أي حال ثمن أي كميات تفوق الكميات الواردة في هذا العقد أو الكميات المقبولة، ويكون احتفاظ ميرسي كور أو وكيلها بالبضائع الموردة زيادة عن الكميات المحددة أو البضائع غير المطابقة على مسؤولية ونفقة المورد إلى المدة المعقولة بانتظار تعليمات المورد، ويتحمل المورد النفقات المترتبة على تكاليف الإعادة والتخزين غير ذلك من المصاريف المتعلقة بكميات البضائع الموردة زيادة على المطلوب أو غير المقبولة.

7. Packing. All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge Mercy Corps for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.

8. Transportation, Shipment and Delivery. Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. Mercy Corps will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.

9. Risk of Loss. Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by Mercy Corps at the Delivery Location; provided, Mercy Corps is responsible for any loss caused by its gross negligence.

10. Taxes, Duties and Expenses.

- All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture/production/creation of the Goods and the delivery of the Goods to Mercy Corps in accordance with this Contract will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Supplier, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Supplier an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.
- Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract.

11. Invoicing and Payment.

- Mercy Corps will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Contract. Invoices may only be submitted after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. Mercy Corps will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that Mercy Corps disputes in

7. التعبئة: يتم تهيئة كافة البضائع للنقل والتسليم كما ويتم نقلها وفقاً لمتطلبات التعبئة الواردة في الجدول 1، ومن المفهوم أن السعر الميني على الوزن لا يتضمن إلا الوزن الصافي فقط، وليس للمورد أن يعود بتكاليف التعبئة أو أي تكاليف سابقة على الشحن على ميرسي كور، كتكاليف التعبئة في الصناديق والعبوات والأضرار المترتبة على المناولة والنقل السطحي والتخزين، ويعلم (يُميز) المورد كافة الحاويات بما يلزم من بيانات المناولة والشحن، ورقم العقد، وتاريخ الشحن وأسماء المرسل لهم والمرسلين، ويجب أن يرفق بكل شحنة قائمة التعبئة وغيرها من الوثائق اللازمة لغايات النقل المحلي والدولي والتخليص الحكومي وتحديد هوية البضائع.

8. النقل والشحن والتسليم: يجب أن يكون التسليم والشحن وفقاً لأحكام التسليم، وأن يتم بتاريخ التسليم، وفي موقع التسليم المحدد في الجدول 1، ولا يتم تحميل ميرسي كور تكلفة الشحن والنقل والتحميل والتفريغ ما لم ينص على خلاف ذلك في أحكام التسليم.

9. تبعة الهالك: يتحمل المورد تبعة خسارة وتلف وهلاك البضائع كلاً أو جزءاً، والتي تلحق بالبضائع قبل صدور القبول النهائي عن ميرسي كور في موقع التسليم، على أن ميرسي كور تكون مسؤولة عن أي خسارة تنشأ عن الإهمال الجسيم من طرفها.

10. الضرائب والرسوم والنفقات:

أ. تكون كافة الضرائب والرسوم وغيرها من التكاليف الحكومية المترتبة على تصنيع/ إنتاج/ إنشاء البضائع وتسليمها إلى ميرسي كور بموجب هذا العقد من مسؤولية المورد، الذي يتحملها بدوره وحده، وفي حال ألزم القانون ميرسي كور باقتطاع أي ضرائب من الدفعات المستحقة إلى المورد، فـ ميرسي كور اقتطاع هذه الضرائب وتوريدها إلى السلطة الضريبية المختصة على أن تقدم ميرسي كور إلى المورد إشعاراً رسمياً بهذه الضرائب، وتبذل ميرسي كور جهودها المعقولة لخفض ما تقتطعه من ضرائب إلى الحد الذي يسمح به القانون.

ب. يكون المورد مسؤولاً عن كافة النفقات التي يتكبدها في سبيل تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد.

11. الفوترة والدفع:

أ. لا تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المورد أي مبلغ مقابل البضائع إلى حين القبول النهائي وفقاً لأحكام البند 6(ب)، وتسليم فاتورة تلي المتطلبات الواردة في هذا العقد، ولا يتم تقديم الفواتير إلا بعد استلام المورد لإشعار باستلام البضائع، ويجب أن يتم تقديم الفواتير خلال 60 يوماً من تاريخ قبول المورد لإشعار استلام البضائع، ولا تكون ميرسي كور ملزمة بدفع قيمة الفاتورة إذا قدمت بعد 60 يوماً، كما ولا تكون ملزمة بدفعها إذا نازعت المورد بها بموجب إشعار خطي، ويجب أن تتضمن كل فاتورة أو يرفق

a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for Mercy Corps to implement payment (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by Mercy Corps per the terms of this Contract); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by Mercy Corps. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.

- b. Mercy Corps will make payment within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Contract. Mercy Corps may set-off amounts owed to Mercy Corps against an amount Mercy Corps owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and Mercy Corps will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.

12. Representations, Warranties and Additional Covenants. Supplier represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.

- a. Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Supplier's performance will not violate any agreement or obligation between Supplier and any third party.
- b. The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Contract. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.
- c. Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.

بها ما يلي: (1) صورة عن إشعار استلام البضائع الموقع، (2) اسم وعنوان المورد، (3) وصف البضائع المسلمة وتاريخ التسليم والكمية وسعر الوحدة الواحدة ومجموع الثمن واجب الدفع، (4) كافة المعلومات اللازمة لميرسي كور لتنفيذ الدفع (مثلاً اسم الممثل الذي يجب توجيه الدفعة إليه، وعنوانه ومعلومات الحساب المصرفي (بحسب ما ينطبق على أسلوب الدفع)، (5) رقم العقد (6) رقم قسيمة التعينة، (7) الضرائب والرسوم (وذلك فقط في حال كان دفعها واجباً على ميرسي كور بموجب أحكام هذا العقد (8) مكان وتاريخ التسليم، و(9) أي معلومات أخرى تتطلبها ميرسي كور بشكل معقول، ولا تعتبر الفواتير مستلمة إلا في تاريخ تسليمها فعلاً إلى ممثل مخول مع التقيد الكامل مع المتطلبات الواردة في هذا العقد.

ب. تؤدي ميرسي كور الدفعات خلال 30 يوماً من تاريخ استلام فاتورة المورد التي تلي الاشتراطات اللازمة بالكامل، ولا يشكل دفع الفاتورة قبولاً بالبضائع ويكون خاضعاً لتصحيح الأخطاء والنقص والعيوب وغير ذلك من أوجه مخالفة المورد لمتطلبات العقد، ولميرسي كور أن تجري التقاص بين المبالغ التي يدين لها المورد بها وتلك التي تدين بها إلى المورد أو أي من الشركات المرتبطة به، وتقوم ميرسي كور بتقديم إشعار إلى المورد خلال مدة معقولة من قيامها بإجراء التقاص.

12. التصريحات والضمانات والتعهدات الإضافية: يصرح ويضمن

ويتعهد المورد إلى ميرسي كور بما يلي:

أ. أن المورد يتمتع بشكل كامل بالحق والصلاحيات لإبرام هذا العقد وتنفيذ التزاماته بموجبه، وأن تنفيذ المورد لن يخل بأي اتفاق أو التزام بين المورد وأي من الغير.

ب. أن البضائع وكافة الوثائق المطلوبة تلي كافة المواصفات والمعايير الواردة في هذا العقد، وأن البضائع قابلة للتداول التجاري وتفي بالغاية المتوخاة منها وتلي كافة القوانين ذات الانطباق وخالية من أي عيوب في المواد أو المصنعية.

ج. أن المورد سيقوم بتسليم البضائع وحق الملكية القابل للتداول التجاري عليها خالية من أي رهون أو ادعاءات أو أعباء أو مصالح لأي شخص أو جهة أو حكومة، وأن البضائع لا تخل بأي براءة اختراع أو حق مؤلف أو علامة تجارية أو أسرار تجارية أو أي حقوق ملكية أخرى تخص أيًا من الغير.

- d. Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.
- e. Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
- f. Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.
- g. Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.
- h. Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by Mercy Corps.
- i. Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.
- د. أن المورد سيلتزم بأحكام كافة القوانين والأنظمة والقواعد واجبة التطبيق في معرض تنفيذه لالتزاماته بموجب هذا العقد.
- هـ. أن المورد لم ولن ينخرط في أي معاملة ولم يقدم أي موارد أو دعم إلى أفراد أو منظمات ذات صلة بالإرهاب، بما في ذلك الأفراد والجهات التي تظهر في قائمة الوطنيين المحددين حصراً والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) أو أولئك المحددين في قائمة التحديد الأمني للأمم المتحدة (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
- و. أن المورد سيلتزم بأحكام القوانين واجبة التطبيق والمناهضة للرشوة والفساد والقيود والسجلات المغلوطة والتدابير الرقابية الداخلية غير الكافية وغسيل الأموال وسيدرب منسوبيه على الالتزام بها، ومن ذلك أحكام قانون ممارسات الفساد في الخارج الصادر عن الولايات المتحدة وكذلك قانون المملكة المتحدة المتعلق بالرشوة، وأن المورد لم ولن يعرض أو يقدم إلى أي عامل أو وكيل أو ممثل لميرسي كور أي شيء ذي قيمة للحصول على الفرصة التجارية من ميرسي كور أو ليؤثر على الشخص المذكور ليقوم بتعديل شروط أو أحكام أو مستوى أداء أي عقد أو أمر شراء مع ميرسي كور بما في ذلك دون حصر هذا العقد.
- ز. لا يملك المورد بشكل مباشر أو غير مباشر أي شركة اشتركت في المنافسة للحصول على هذا العقد، ولم يسعى المورد إلى الحصول على معلومات سرية تتعلق بإحالة هذا العقد من أي من موظفي ميرسي كور، أو وكلائها أو ممثليها، ولم يتواطأ المورد أو يتآمر مع أي فرد أو جهة للحد من المنافسة على ترسية هذا العقد لتحديد الأسعار المقدمة بأي شكل آخر للتأثير على المنافسة الحرة والمفتوحة.
- ح. أن المورد ليس مملوكاً كلاً أو جزءاً، بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي فرد من عائلة أي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثليها (سواء العائلة المباشرة أو الممتدة)، أو -إذا كان الحال كذلك، قام المورد بالإفصاح الكامل عن هذه العلاقة وقد تنازلت ميرسي كور عن أي حالة تعارض مصالح.
- ط. لم ينخرط المقاول في ولن ينخرط في أي من الأفعال التالية: (أ) الإتجار بالبشر (كما هو معرف في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، (ب) الترويج التجاري للجنس، (ج) استخدام العمالة بالسخرة.

j. Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

k. **Independent Contractor.** The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.

13. Confidentiality. Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Supplier that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Supplier will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Supplier. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.

14. Indemnification. Supplier will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.

15. Termination and Remedies. This Contract may be terminated under the following circumstances:

- by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
- by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract;

ي. أن المورد لم يخضع لأي تحقيق حكومي أو تحقيق من قبل جهة مانحة ولم يمنع أو يوقف عن العمل من قبل أي حكومة أو مؤسسة حكومية أو جهة مانحة.

ك. **المقاول المستقل:** يستهدف الطرفان أن يكون المقاول متعاقداً مستقلاً، ويكون المقاول مسؤولاً لوحده، كما ويكون وحده المسيطر على الوسائل والأساليب والتقنيات وطواقم العمل والإجراءات المتعلقة بتوريد البضائع، ولا يعتبر أي طرف وكيلًا أو شريكًا للطرف الآخر.

13. السرية: يحافظ المورد على سرية ما يلي: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور إلى المورد إذا أشارت ميرسي كور بسريتها (2) أحكام وشروط هذا العقد (3) المعلومات غير المتاحة للعمامة بخصوص سياسات وممارسات ميرسي كور، وبناء على طلب ميرسي كور، يعيد المورد إلى ميرسي كور كافة المعلومات السرية التي قدمتها ميرسي كور إليه، ويبقى التزام السرية هذا نافذاً حتى بعد القبول النهائي للبضائع ودفع ثمن الشراء وإنهاء هذه الاتفاقية.

14. ضمان التعرضات: يضمن المورد ما تتعرض له ميرسي كور والمالك وكل من موظفيهما ومدرائهما ومسؤوليها وممثليهما ووكلائهما (يشار إلى كل منهم بـ "الشخص المضمن") تجاه كافة الخسائر والمطالبات والأضرار والمسؤوليات والتحقيقات الحكومية أو تلك التي تباشرها الجهات المانحة، والغرامات أو العقوبات وغيرها من النفقات ذات الصلة، بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية وأتعاب المحامين المعقولة سواء تم تكبدها في مراحل التحقيق أو المحاكمة أو الاستئناف أو خلاف ذلك) والتي يتكبدها أي شخص مضمن أو تترتب عليه تجاه أي من الغير أو تجاه المورد والتي تنشأ عن أو فيما يتصل بهذا العقد أو كنتيجة لها، أو عن عدم قيام المورد بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد أو أي إخلال من جانب المورد بأي من التصريحات والضمانات بموجب هذا العقد، على أن هذه الضمانة بالنسبة للشخص المضمن لا تسري إلى الحد الذي تنشأ إليه الخسارة أو المطالبة أو الأضرار أو المسؤوليات أو المصاريف ذات العلاقة عن الإهمال الجسيم أو الخطأ العمدي من جانب الأشخاص المضمنين المذكورين، ويبقى التزام الضمانة هذا نافذاً حتى بعد القبول النهائي للبضائع ودفع ثمن الشراء وإنهاء هذه الاتفاقية.

15. الإنهاء والتدابير التعويضية:

يمكن إنهاء هذا العقد في الأحوال التالية:

- من قبل الطرفين باتفاقهما الخطي.
- من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال إنهاء مانح/ مانحي ميرسي كور للتمويل الذي كانت ميرسي كور تستخدمه لغايات الدفع إلى المقاول بموجب هذا العقد.

- c. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;
- d. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or
- e. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.

In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps shall be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.

If Mercy Corps determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Contract; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to Mercy Corps donors and appropriate governmental authorities.

16. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Kingdom of Jordan. The language of the arbitration will be English.

17. Penalties: If the Contractor does not honor the contracted deadline for completion of all works or delivery of goods/services, Contractor may pay to Mercy Corps penalty equal to 0.5% of the total maximum value of the Contract, for each Day of delay calculated starting on the Completion Date until Substantial completion. Penalty amount will be withheld (offset) from any payment due to Contractor. The total penalties will not exceed 15% of the actual contract value. Any such penalties will be imposed as

ج- من قبل أي من الطرفين بسبب إخلال الطرف الآخر بهذا العقد وعدم تصحيحه للإخلال خلال 15 يوماً من الإشعار المسبق بذلك الإخلال.

د- من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي في حال طرأ ظرف من ظروف القوة القاهرة بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصيان مسلح، تعديل على القانون أو قيام أو أعمال أو امتناع الحكومات، والإضرابات والكوارث الطبيعية والأحوال المشابهة، والتي تمنع الطرف المنهي للعقد من تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، أو

هـ- من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال رأت ميرسي كور -وفقاً لتقديرها المنفرد، أن المقاول قد أخل أو سوف يخل بأي ضمان أو تعهد أو تصريح بموجب هذا العقد، وفي هذه الحالة يجوز لميرسي كور أن توقف دفع كافة المبالغ التي تدين بها إلى المقاول إلى حين تدارك ذلك الإخلال.

في حال كان الإنهاء ناتجاً عن إخلال ميرسي كور بأحكام هذا العقد، أو من قبل ميرسي كور أو بناء على تقدير ميرسي كور، أو بسبب القوة القاهرة أو بسبب نفاذ التمويل، تلتزم ميرسي كور بأن تدفع إلى المقاول تكاليف الأعمال المستكملة المعقولة على أساس النسبة والتناسب وكذلك المصاريف المعقولة التي تم تكبدها قبل الإنهاء.

في حال تبين لميرسي كور أن المورد قد أخل أو أنه سوف يخل بأي من تصريحاته أو ضماناته أو تعهداته الواردة في هذا العقد فـ لميرسي كور، بالإضافة إلى أي تدابير تعويضية أخرى تترتب على ذلك الإخلال بموجب القانون أو قواعد العدالة: (1) إنهاء هذا العقد (2) رفض البضائع الموردة، (3) إعادة أي بضائع تم قبولها واسترداد أي مبلغ دفع مقابل هذه البضائع بالكامل، (4) في حال مخالفة المورد للبند 10(ي)، تعليق الدفع إلى حين رفع التحقيق أو المنع أو الحظر و(5) في حال مخالفة المورد للبند 10(هـ، و، ز، ح، أو ط)، عدم دفع قيمة البضائع التي تم قبولها إنما تم استهلاكها، أو التي يتعذر ردها إلى المورد لأي سبب من الأسباب، وإعلام مانحي ميرسي كور والسلطات الحكومية المختصة بالإخلال.

16. تسوية المنازعات: تتم تسوية أي نزاع لا يتم حله بالتحكيم، ويدار ذلك التحكيم بواسطة المركز العالمي لتسوية المنازعات ووفقاً لقواعد التحكيم الدولي الصادرة عنه، ويكون عدد المحكمين واحداً ومكان التحكيم في المملكة الأردنية الهاشمية ولغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.

17. الجزاءات: في حال عدم التزام المورد بمواعيد استكمال كافة الأعمال أو تسليم البضائع/الخدمات، فيجوز أن يصار إلى إلزام المقاول بأن يدفع إلى ميرسي كور غرامة بواقع 0.5% من مجموع الحد الأعلى لقيمة العقد عن كل يوم تأخير، يتم احتسابها ابتداء من تاريخ الاستكمال وإلى حين تاريخ الاكتمال الجوهري، ويتم اقتطاع (تفاضل) قيمة التعويض الاتفاقي من أي دفعة مستحقة للمقاول. ولا يتجاوز مجموع الغرامات 15% من القيمة الفعلية للعقد، ويتم فرض الغرامات المذكورة بناء على مزاوله ميرسي

exercisable at Mercy Corps' discretion and may be waived off by Mercy Corps, if a valid justification/reasons are provided in writing which were beyond control of the vendor and such justification/reasons are accepted/approved by Mercy Corps in writing.

18. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a period of seven years following the completion of the Contract.

19. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Supplier and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Supplier and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

20. Miscellaneous.

- This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Jordan (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.
- All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
- Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Contract.
- If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without

كور لصلاحياتها التقديرية، ويمكن لـ ميرسي كور الإعفاء من هذه الغرامات في حال تم خطياً تقديم مبرر/سبب معقول لا يقع ضمن سيطرة البائع وقبلت/ وافقت ميرسي كور على ذلك المبرر أو السبب خطياً.

18. الاطلاع على القيود والسجلات: يكون لـ ميرسي كور، ولماضيها (بمن فيهم- إذا كان ذلك ينطبق- الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، والمراقب العام في الولايات المتحدة)، ولأي من ممثلي الجهات المذكورة الحق في الاطلاع على السجلات والوثائق القيود والأوراق الخاصة بالمورد والتي تتعلق بشكل مباشر بهذا العقد لغايات التدقيق والفحص والاقتباس والتكليف، وذلك لمدة سبع سنوات تلي استكمال هذا العقد.

19. أحكام وشروط المانح الإضافية: تعتبر الأحكام المفروضة من المانح (إن وجدت) جزءاً من العقد بموجب هذه الإحالة وتكون ملزمة بشكل كامل للمورد ولـ ميرسي كور، وفي حال التعارض بين شروط المانح وهذه الاتفاقية أو أي وثيقة أخرى فيما بين المورد وميرسي كور، فتسود شروط المانح.

20. أحكام متفرقة:

أ. يخضع هذا العقد وحقوق والتزامات طرفيها وتفسر وفقاً لأحكام قوانين المملكة الأردنية الهاشمية (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع)، وذلك دون النظر إلى قواعد تنازع القوانين بموجب القانون المذكور.

ب. لا يجوز التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذا العقد (بما في ذلك الحق في قبض المبالغ المستحقة) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، وتكون باطلة أي حوالة تتم دون الحصول على الموافقة، ويمكن لـ ميرسي كور أن تتنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد.

ج. يجب أن تكون كافة الإشعارات خطية، ويتم تسليمها يدوياً أو بواسطة خدمات البريد للتسليم في اليوم التالي، أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وعلى بيانات الاتصال الخاصة بكل طرف والمبينة في الجدول 1، وتعتبر الإشعارات مستلمة لدى استلامها فعلاً، على أن الإشعارات المرسلة بالبريد الإلكتروني أو الفاكس تعتبر مستلمة لدى إرسالها (إلا إذا لم ترسل خلال ساعات عمل المستلم الاعتيادية، فتعتبر مستلمة في بداية دوام يوم العمل التالي لدى المستلم).

د. يعتبر الوقت عاملاً مهماً بالنسبة لكل التزام من التزامات المورد بموجب هذا العقد.

هـ. في حال تبين أن أي من أحكام هذا العقد ممنوع أو غير نافذ بموجب القانون الواجب التطبيق، يعد ذلك الحكم غير نافذ بحدود ذلك المنع أو عدم النفاذ ولا يؤثر ذلك على نفاذ باقي الحكم أو أي من أحكام العقد الأخرى.

invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.

- f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.

و. باستثناء ما ورد عليه النص أعلاه، يمكن تعديل هذا العقد بموجب وثيقة خطية موقعة من قبل الطرفين حصراً، ويشكل هذا العقد كامل ما تعاقداً عليه الطرفان بخصوص موضوعه ويسمو على كافة الاتفاقات والتفاهات السابقة، الخطية أو الشفهية التي تتصل بموضوعه.

IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Contract has been duly executed as of the date first written above.

شهادة على ما تقدم تم التوقيع على عقد الشراء هذا في التاريخ المبين أعلاه.

MERCY CORPS

ميرسي كور

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Date: _____ التاريخ:

CONTRACTOR

المورد

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Date: _____ التاريخ:

FINANCIAL REVIEW

المراجعة المالية

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Date: _____ التاريخ:

SCHEDULE I

الجدول 1

Additional Terms

الشروط الإضافية:

1. **Goods:** _____ (the "Goods"). All Goods must precisely comply with the specifications attached hereto as Schedule II (the "Specifications").

1. **البضائع:** _____ ("البضائع"), ويجب أن تلبى البضائع تماماً المواصفات المرفقة في الجدول 2 ("المواصفات").

2. **Quantity:** _____.

2. **الكمية:** _____.

3. **Packing Requirements:** _____ (the "Packing Requirements").

3. **متطلبات التعبئة:** _____ ("متطلبات التعبئة").

4. **Delivery Location:** _____ (the "Delivery Location").

4. **موقع التسليم:** _____ ("موقع التسليم").

5. **Delivery Date:** _____ (the "Delivery Date").

5. **تاريخ التسليم:** _____ ("تاريخ التسليم").

6. **Transportation and Unloading Terms:** _____.

6. **أحكام النقل والتسليم:** _____.

7. Pricing:

7. التسعير:

a. **Unit Price(s):** _____ (the "Unit Price(s)").

أ. **سعر الوحدة/الوحدات:** _____ ("سعر الوحدة/الوحدات"),
ب. **مجموع السعر:** _____ ("السعر").

b. **Total Price:** _____ (the "Price").

8. **Additional Payment Terms (if any):** *[If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard contract and include the following statement: "To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the Purchase Contract, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail." [If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]*

8. **أحكام الدفع الإضافية (إن وجدت):** *[في حال كان ذلك ينطبق، يتم إيراد أي شروط فوترة أو شروط دفع تختلف عما هو وارد في اتفاقية الشراء الأساسية ويتم إيراد العبارة التالية: إلى الحد اللازم لضمان التوافق فيما بين هذه الأحكام وأحكام اتفاقية الشراء الأساسية، في حال التعارض تسري أحكام هذا البند] [في حال كان ذلك لا ينطبق، يمكن ببساطة إيراد عبارة: "تم شطبها عمداً"]*

9. Authorized Representatives and Contact Information:

9. الممثل المخول وبيانات الاتصال:

a. **Mercy Corps:** Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract and any Change Order:

أ. **ميرسي كور:** يكون موظفو ميرسي كور التالية أسماؤهم فقط هم المخولون بالاتفاق على أي تعديلات على أمر الشراء هذا وأي أوامر تغيير ذات علاقة.

Attn: _____
Fax: _____
Email: _____

لناية: _____
الفاكس: _____
البريد الإلكتروني: _____

Only the following Mercy Corps employees are authorized to accept or reject Goods or sign on any GRN.

يكون موظفو ميرسي كور التالية أسماؤهم فقط هم المخولون بقبول أو رفض البضائع أو التوقيع على أي إشعار باستلام البضائع المعنية بأمر الشراء هذا.

Attn: _____
Fax: _____
Email: _____

لناية: _____
الفاكس: _____
البريد الإلكتروني: _____

Supplier: _____ Supplier's authorized representative for all purposes is:

Attn: _____

Fax: _____

Email: _____

ب. المورد: يكون ممثل المورد المخول لكافة الغايات هو:

_____ لعناية:

_____ الفاكس:

_____ البريد الإلكتروني

b. **Donor Terms:** [None] [The terms and conditions attached hereto as Schedule III (the "Donor Terms").]

10. **شروط المانع:** [لا يوجد] [الشروط الواردة في الجدول 3 المرفق بهذا العقد] ("شروط المانع").

الجدول 2

SCHEDULE II

Description of the Goods and Specifications

وصف البضائع ومواصفاتها

1, وصف البضائع: يجب أن تُلبي كافة البضائع المواصفات التالية بدقة:

1. Specifications for the Goods: The Goods must all strictly adhere to the following specifications:

SCHEDULE III

Donor Terms

الجدول 3

شروط المانح

INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING

تُحذف هذه التعليمات بعد القراءة:

Add the appropriate "Donor Terms":

تتم إضافة "شروط المانح" المناسبة

1. For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](#) in the Digital Library.

1. بالنسبة للمانحين من جانب الأمين العام للحكومة، وزارة التنمية الدولية، الاتحاد الأوروبي: حق الوصول إلى الأحكام التعاقدية المطلوبة [هنا](#) في المكتبة الرقمية.

2. For GAC, UN, or other donor funding, please reach out to the HQ Compliance Help Desk for assistance.

2. بالنسبة للمؤسسة الكندية للعلاقات الدولية والأمم المتحدة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

3. For Contracts that incorporate multiple donors, please review each donor's terms and incorporate them into the Contract. If there is a conflict between donor terms, please contact HQ Compliance Help Desk for assistance.

3. بالنسبة للاتفاقيات التي تجمع أكثر من جهة مانحة يرجى مراجعة الشروط الخاصة بكل جهة مانحة وتضمينها في الاتفاقية وفي حال كان هنالك تعارض بين شروط الجهات المانحة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.
